

12 - A Cruel Idiot's Thesis

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:31] narr

It's March 3rd and Hakuou Gakuin's Hina Festival Festival is in full swing!

[01:37] narr

After being struck by the doll maker's curse, Hayate is currently sporting a fetching maid's outfit.

[01:42] narr

To lift the curse, he has to defeat the Student Council President, Hinagiku.

[01:47] narr

But, being the unlucky, cross-dressing butler that he is, he's being held up at this very moment...

[01:54] narr

by the passionate confession of a man he's just run into.

[01:56] narr

The deadline for lifting the curse is the end of the festival.

[02:00] narr

The clock is ticking!

SIGN A Cruel Idiot's Thesis

[02:09] ---

I've fallen in love with you!

[02:12] haya

What?! What are you talking about? Stop messing around!

[02:15] kote

Do you think I'd say that if I was just playing around?

[02:17] kote

I'm serious! I really am!

[02:20] haya

But that's...

[02:21] haya

I don't know what to do when you tell me something like that all of a sudden.

[02:33] haya

Segawa-san!

[02:35] kote

Hm? What? Ojou?

[02:37] sega

Oh, sorry for interrupting! Don't mind me. Please carry on.

[02:42] kote

Okay...

[02:43] haya

No, it's not okay!

[02:45] sega

But who'd have thought you'd be into stuff like this, Hayata-kun.

[02:49] haya

No, this isn't what it looks like!

[02:51] haya

What? Hayata-kun?

[02:53] haya

Ojou, who's this Hayata-kun you speak of?

[02:56] haya

This girl's name is Hermione...

[02:59] sega

That's a boy.

[03:00] kote

What?

[03:01] kote

Like I said, Hayata-kun's a boy. His name's Hayate Ayasaki.

[03:07] haya

So, you do know my real name, after all.

[03:09] kote

What are you talking about, Ojou?

[03:13] kote

A boy? What? But he's so cute!

[03:16] sega

See?

[03:21] haya

Segawa-san, why do you have my student ID?

[03:26] sega

Hm, I wonder.

[03:28] haya

You're the one who got the wrong idea. It's not my...

[03:32] kote

You deceived me.

[03:35] kote

You... You deceived me just like all the girls before you.

[03:40] sega

My butler, Kotetsu-kun, has no luck with the ladies.

[03:44] sega

He's super strong, but he reads into everything way too much, and when he flips out, he's a pain in the butt.

[03:48] sega

He's also a trainspotter who's always pouring over timetables and stuff.

[03:52] kote

It's because of people like you...

[03:56] kote

that the war goes on!

[03:58] haya

What are you talking about?

[04:04] kote

So you've run away, Hermione-san.

[04:07] sega

It's Hayata-kun.

[04:18] nagi

So, this is the Hina Festival Festival. Pretty lively, huh?

[04:22] mari

Sure is.

[04:24] hina

Oh, this is a rare sight.

[04:27] nagi

Hinagiku.

[04:28] hina

It's rare for you to come to such a crowded place of your own free will.

[04:32] nagi

Don't make it sound like I'm a hikikomori!

[04:34] mari

Aren't you though?

[04:36] nagi

I went out of my way to come here today because I was told...

[04:39] nagi

we were celebrating your birthday here tonight.

[04:41] hina

What?

[04:45] hina

That's news to me.

[04:48] nagi

Oh? But the others from the Student Council said...

[04:51] nagi

Well, in any case... here you go.

[04:55] hina

What's that?

[04:56] nagi

It's your birthday. This is a present. You do the math.

[04:59] nagi

Open it.

[05:05] hina

Oh, this watch looks pretty expensive.

[05:09] nagi

Hm, looks like she doesn't have a clue about watches.

[05:12] nagi

It was pretty cheap. If you don't like it, you don't have to accept it.

[05:16] hina

Oh no, it's not like that!

[05:20] hina

Thank you. I'll cherish it.

[05:23] nagi

Hmph, bet you'll break it straightaway.

[05:26] hina

No, I won't!

[05:29] nagi

We'll see. Anyway, we're done here, so let's go home, Maria.

[05:34] mari

Sure.

[05:36] hina

Nagi, make sure you come to school!

[05:38] nagi

Yes, yes, I will when I feel like it.

[05:47] nagi

Anyway, what's Hayate up to?

[05:49] nagi

Didn't he come here earlier with Isumi and the others?

[05:52] mari

Maybe they all got lost...

[05:56] nagi

Man, that Hayate is hopeless.

[05:59] kote

Hayate?

[06:01] kote

You know Hayate Ayasaki?

[06:04] nagi

What? He's my butler...

[06:10] kote

Then, you're coming with me!

[06:16] mari

Nagi!

[06:17] kote

Tell Hermione... I mean, tell Hayate Ayasaki to come and get his master back if he's a real butler!

[06:24] kote

And when you get there, Hayate, I'll expose your true face to the public!

[06:29] mari

Nagi!

[06:34] saku

Oh, I hit it!

[06:35] saku

Hey, old man, I hit it!

[06:37] man

You're good, little lady.

[06:39] man

Here. Here's another prize for you, cutie-pie.

[06:42] saku

Wow, thanks, old man!

[06:48] saku

Yo Wataru, look at this! The old man gave me an extra one. All because I'm cute!

[06:52] saku

A prize for being cute.

[06:55] wata

Stop emphasizing that part.

[06:58] saku

But, Hakuou's a good school. It's so bighearted.

[07:04] saku

If I'd known it was such a good school...

[07:07] saku

Maybe going to school with Nagi wouldn't have been so bad either...

[07:14] narr

Sakuya gave her admission certificate for Hakuou Gakuin to Wataru.

[07:21] narr

So this is a subject that he feels guilty about to Sakuya.

[07:26] wata

S-Sakuya! Do you want some cotton candy or something? Y'know, cotton candy? My treat.

[07:31] saku

Really? Yeah, let's get some!

[07:32] wata

After that, how about we go and scoop some goldfish over there? My treat!

[07:36] saku

What's up with you all of a sudden? You're being really generous today.

[07:39] guar

Ojou-sama!

[07:42] guar

Where are you?!

[07:44] guar

Ojou-sama!

[07:46] mari

Hey, you guys - you're all pretty unreliable, aren't you?

[07:50] guar

Gulp.

[07:51] guar

B-But, Maria-sama, there's no way we can beat a butler.

[07:55] guar

It's like how Super Soldiers don't stand a chance against Innovators.

[07:59] mari

Please don't use Nagi-like analogies.

[08:02] mari

I guess there's no other way. I'll have to do something about this.

[08:06] guar

What? Maria-sama, you're going to rescue her?!

[08:10] guar

But it's dangerous!

[08:10] guar

How are you going to find her?!

[08:15] mari

Hello, Nagi? Where have you been taken?

[08:19] guar

Her cellphone?!

[08:21] nagi

Oh, Maria. Sorry for making you worry.

[08:25] nagi

But it looks like there's no need to be worried.

[08:28] nagi

Hey, you there! Maria wants to know what your intentions are.

[08:32] kote

Don't worry. You're just bait to lure Hayate Ayasaki here.

[08:37] nagi

A trap for Hayate? What are you planning to do once he gets here?

[08:41] kote

I'm in love with him.

[08:45] nagi

Maria? I'm not in any danger, but this guy's dangerous all the same.

[08:49] nagi

Tell the SWAT team to ready the snipers.

[08:51] kote

What?! Don't mock me!

[08:54] kote

I'm serious. I'm really in...

[08:58] nagi

Well, you heard that it'd be dangerous to call Hayate here, so don't. Bye.

[09:03] kote

Why, you!

[09:05] guar

Boy am I glad that Ojou-sama's safe.

[09:08] guar

Yeah, that's great news.

[09:10] mari

Shouldn't you be off doing something about this? I'll cut your wages if you don't.

[09:16] guar

We'll go confirm Ojou-sama's location!

[09:21] mari

But, I wonder where Hayate-kun's gone to...

[09:29] haya

Ouch.

[09:33] haya

That wasn't good. I can't believe I just fell off a cliff...

[09:37] haya

But I guess it means I managed to shake him off.

[09:41] haya

All is good for the time be-

[09:51] haya

What in the world is this outfit?!

[09:52] haya

My clothes are even more embarrassing now!

[09:54] haya

What am I going to do? I don't have the cape to conceal my clothes anymore.

[09:59] haya

This miniskirt is just too...

[10:02] haya

How can I...

[10:06] haya

Wh-What? Who are you?!

[10:09] doll

It looks like, in this era, people ask questions after they've dropkicked you.

[10:16] doll

Anyway, if you don't know who I am, then I'll tell you.

[10:19] doll

I couldn't hold myself back anymore, so I appeared before you.

[10:22] doll

I am the curse of the Hina doll that's been causing you to cross-dress.

[10:27] ---

I am the doll maker, Geppetto!

[10:33] haya

I see. So that means this stupid curse will be lifted if I just crush you...

[10:37] doll

No, wait! Wait! Lemme go!

[10:39] doll

Look, your phone! Your phone's ringing!

[10:43] haya

Hello?

[10:45] haya

What? Ojou-sama has been kidnapped?!

[11:03] all

Happy birthday!

[11:05] hina

Huh? What's going on?

[11:07] miki

Duh! It's a birthday party.

[11:10] hina

A birthday party? But why are there so many people here?

[11:13] risa

Have you forgotten what you said?

[11:14] hina

Huh?

[11:15] hina

We asked you how you were going to celebrate your birthday...

[11:18] ---

and you said:

[11:19] hina

A birthday party? Hm, I don't really like big parties,

[11:25] hina

so I'll probably just go and have dinner with my family or something.

[11:28] miki

So that's why we threw the most extravagant bash we possibly could.

[11:31] hina

You take being contradictory to a whole new level.

[11:32] yuki

Forget about it. It's more fun this way.

[11:36] hina

Oh, sis.

[11:37] yuki

Here's my present to you.

[11:40] yuki

Happy birthday, Hina.

[11:43] hina

Oh? Thank you, sis. I didn't think I'd get anything from you.

[11:48] hina

I wonder what it is.

SIGN Good for One Back Massage

[11:53] yuki

It's a coupon for a back massage. Don't worry, I'm really good at massages.

[12:02] hina

But, is it really okay to throw such a huge party?

[12:07] miki

Don't sweat it. I'm the daughter of a politician. Parties are my forte. The real problem is...

[12:21] miki

If it was straightforward like with that Azumamiya boy, the usual deal would have been fine...

[12:27] miki

but, if on the off-chance, it turned into a party with just the two of you...

[12:31] miki

So? Where's Hayata-kun's present?

[12:33] hina

What? I haven't got one from him.

[12:36] hina

That reminds me...

[12:38] haya

I'll try to think of a good present to give you.

[12:43] hina

Then, maybe that letter...

[12:44] hina

Maybe the purpose of that letter was a roundabout way of setting it up so we can be alone?

[12:51] hina

What? But... But... Really? But that's...

[12:58] hina

What should I do. That's just too...

[13:01] miki

Now that the guest of honor is here...

[13:03] risa

Let's get this party started!

[13:05] ---

What?

[13:06] risa

To kick off, let's get the Student Council President up here to sing her heart out!

[13:11] hina

What?!

[13:13] hina

Wait! What's going on?!

[13:16] haya

Where's Ojou-sama being held?!

[13:19] mari

Um, according to the tracking devices we attached to both you and Nagi...

[13:24] haya

Wait a sec... when did you put plant those on us?

[13:27] mari

It looks like the shortest route would be straight through the festival.

[13:31] haya

Understood! Don't worry. I'll rescue Ojou-sama!

[13:36] doll

In that outfit?

[13:38] doll

That kick really hurt, you know. Maybe I'll put an even more embarrassing ensemble on you.

[13:43] doll

Maybe you should take a route where you can avoid being seen.

[13:50] haya

Mr. Geppetto. This isn't a curse, I'm being punished.

[13:54] doll

What?

[13:55] haya

The curse, my debt, my studies... Lately, I've only been concerned with my own affairs.

[14:01] haya

To think that Ojou-sama is in danger because of me...

[14:05] haya

That's why the most embarrassing thing about all this isn't the outfit I'm wearing, but my heart!

[14:09] haya

Even if I'm wearing a maid's outfit, I'm still a butler at heart!

[14:15] risa

Right, now that she's changed, without further ado, here she is!

[14:20] hina

Wait, how did they manage to change my clothes?! And where exactly am I?!

[14:26] risa

Please sing for us! The song is: *Cruel Angel's Thesis!*

[14:32] hina

What? No, no, wait!

[14:34] ---

I can't sing!

[14:36] ---

And now... start the music!

[14:40] hina

For crying out loud!

[14:43] hina

Just like the cruel angel

[14:49] hina

Young boy, become a legend

[15:05] hina

Even though the untested breeze taps at the door to your heart

[15:12] hina

You just look solely at me and smile

[15:20] hina

So intent on seeking out that gentle touch

[15:27] hina

Such innocent eyes, still ignorant of their destiny

[15:34] hina

But someday, you are sure to realize that upon your back

[15:42] hina

You have the wings with which to fly towards the distant future

[15:49] hina

The cruel angel's thesis

[15:53] hina

Soon, you will take flight from the windowsill

[15:57] hina

With your torrent of ardent pathos

[16:01] hina

If you are to betray our memories

[16:04] hina

You, who embrace these heavens and shine

[16:08] hina

Young boy, become a legend

[16:17] miki

Hina really knows how to get a crowd going.

[16:20] risa

I can't believe she was able to sing a song she barely knows so passionately.

[16:24] sega

Hina-chan's amazing.

[16:27] hina

And now, the three other members of the Student Council will sing:

[16:30] hina

The Girl Who Leapt Through Time!

[16:33] all

What?!

[16:35] narr

Hina-chan gets her revenge!

[16:38] ---

The girl who leapt...

[16:38] mom

But, a lively birthday like this isn't bad either.

[16:42] ---

through time.

[16:42] hina

This has just turned into a karaoke competition.

[16:45] mom

Who cares? You were cute up there.

[16:45] ---

Love is...

[16:47] mom

I can just picture your father's face of regret...

[16:48] ---

a shining...

[16:49] mom

for being unable to come home from his travels abroad.

[16:50] ---

boat.

[16:51] hina

Don't tell Dad about this.

[16:52] ---

I will leap over...

[16:54] mom

By the way, I haven't seen Ayasaki-kun around anywhere.

[16:56] ---

the past, the future, and the stars,

[16:59] letter

Tomorrow night at 9 o'clock

One on one!

Meet at the top of the Hakuou

Gakuin Clock Tower

and let's fight (Bring weapons)

[17:01] ---

so catch me in your arms.

[17:02] hina

Mom, please go on home without me.

[17:05] mom

What?

[17:06] hina

I have a score to settle.

[17:11] nagi

Not like that! How many times do I have to tell you?!

[17:13] nagi

When I tell you to bring me a coffee, you have to bring me a latte!

[17:17] nagi

Are you trying to embarrass your master who can't drink black coffee...

[17:19] nagi

by getting her to add lots of milk and sugar in front of everyone?!

[17:23] kote

B-But!

[17:25] nagi

No buts!

[17:26] nagi

What kind of training have you had up till now?!

[17:28] nagi

Are you even a butler at all?!

[17:30] nagi

Listen. When your master wants gumdrops, you don't ask what flavor.

[17:34] nagi

You should always have mint, plum and blueberry as backup.

[17:37] nagi

To cover all bases, you should also have lemon and grapefruit on hand.

[17:39] nagi

Then, you carefully slip it into their pocket.

[17:41] nagi

That's how a first-rate butler must act.

[17:43] kote

No one can be *that* considerate!

[17:46] nagi

Hayate does it.

[17:49] nagi

On top of that, Hayate also slips gumdrops and kelp snacks into my pockets...

[17:52] nagi

and he's prepared for any situation...

[17:53] kote

Shut up, shut up, shut up!

[17:55] kote

You're a hostage whose purpose is to lure out Ayasaki!

[17:59] kote

Hostages shouldn't criticize their kidnappers!

[18:01] nagi

I've criticized every single person who's kidnapped me.

[18:05] kote

What a despicable hostage.

[18:11] nagi

Anyway, what are you going to do when he gets here?

[18:15] kote

I doubt you'll understand,

[18:17] kote

but I summoned all of my courage and confessed my love to him, even though I have no luck with girls.

[18:23] kote

It was love at first sight. I thought... I thought he was a really cute girl...

[18:30] nagi

I see.

[18:31] kote

My love for him was true! It was!

[18:35] ---

But he was actually a guy... and he betrayed my feelings!

[18:41] kote

That's why I'll capture him and beat him to a pulp.

[18:44] nagi

I see. So when you found out he was a guy, you turned away.

[18:48] nagi

Boy, your love sure is shallow.

[18:51] kote

What?!

[18:53] nagi

It's true though, isn't it? Your love only amounted to liking his outer appearance.

[18:59] nagi

Your heart wasn't in it at all.

[19:02] nagi

The reason you can't get a girlfriend is because your love is so shallow!

[19:10] kote

It's true.

[19:13] haya

Ojou-sama!

[19:15] haya

Are you all right?

[19:16] nagi

Hayate, you really are hopeless. I told you not to come here.

[19:21] haya

Kotetsu-san! If you harmed my Ojou-sama in any way, then I'll...

[19:25] kote

I'm giving her back.

[19:27] kote

It's all true.

[19:29] kote

As soon as I found out that you were a guy, I flipped out like a fool.

[19:35] haya

Did something happen?

[19:37] nagi

Well, it just means that he's not really a bad guy.

[19:40] kote

Thank you. You've opened my eyes.

[19:43] nagi

Don't mention it. I didn't really do much.

[19:47] kote

So, let me say it one more time!

[19:49] haya

What?

[19:50] kote

Please move to Holland with me, where gay marriage is legal, and marry me, Ayasaki!

[19:57] nagi

Are you brain-dead?!

[20:00] kote

Wh-Why?

[20:04] nagi

Hayate's body and soul belong to me!

[20:08] nagi

I won't let a guy like you have even a strand of hair off his head! Jackass!

[20:11] kote

But, wasn't it you who convinced me I was in love?

[20:18] nagi

I'm mad now. We're going home, Hayate!

[20:20] haya

What? B-But...

[20:22] haya

I'm still under the curse of this Hina doll...

[20:27] nagi

What?!

[20:29] nagi

So, you plan on messing with my Hayate as well?!

[20:32] doll

Er... um... sorry for intruding!

[20:43] nagi

Why are you dawdling?! We're going home!

[20:46] haya

Right!

[20:53] haya

Man, I'm totally exhausted.

[20:57] haya

I should just clear my mind and drift off to sleep.

[21:16] haya

But I feel like I've forgotten something...

[21:23] haya

I have!

[21:30] haya

We were supposed to meet at nine.

[21:32] haya

But it's eleven thirty already, so I doubt she'd still be...

[21:41] haya

The door's open?

[21:43] haya

Um, Hinagiku-san?

[22:11] haya

Hinagiku-san?

[22:13] hina

Huh? Ayasaki-kun?

[22:20] narr

The lively festival has drawn to a close and the night is silent once again.

[22:26] narr

In a deserted corner of the campus, a birthday party for just these two is about to begin.

[24:06] girl

We got some great pictures tonight.

[24:08] girl

Yeah, Hina-chan on stage and Hayata-kun cosplaying.

[24:11] risa

But, we can't stop there!

[24:12] girl

That's right. We still need "The City Girl vs. The Evil Governor".

[24:15] risa

And for that sensual content, Isumi will step in!

[24:17] izu

Wait, what?! No, no way!

[24:20] risa

Oh you like it, don't you?! You love it!

[24:22] izu

No, I don't!

[24:24] girl

The next episode of Hayate the Combat Butler is entitled *FEELING OF FREEDOM*.

[24:27] girl

That's where Hina-chan's birthday arc will be concluded.

[24:30] izu

No, Mr. Governor, you mustn't!

Revision #1

Created 2026-06-23 01:23:49 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:23:49 UTC by whimsee